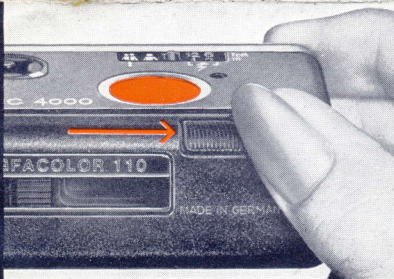


# AGFAMATIC 4000

## **pocket** • sensor





**Riegel nach rechts – Rückdeckel öffnen.**

**Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.**

**Grendel naar rechts – achterwand openen.**

**Cassette inleggen – achterwand sluiten.**

**Pousser le verrou vers la droite – ouvrir le couvercle arrière.**

**Introduire le chargeur – refermer le couvercle.**

**Push catch to the right – open camera back.**

**Insert cartridge – close camera back.**

**Spingere verso destra il cursore di chiusura – aprire il coperchio posteriore.**

**Inserire il caricatore – chiudere il coperchio posteriore.**

**Pestillo hacia la derecha – abrir la tapa dorsal.**

**Introducir el chasis – cerrar la tapa dorsal.**

**Ferrolho para a direita – abrir a tampa.**

**Colocar o carregador – fechar a tampa.**

**Spärrknappen för bakstycket skjuts åt höger – bakstycket öppnas.**

**Kassetten läggs i – bakstycket stängs.**

**Låseknappen skydes mod højre – bagdækslet åbnes.**

**Kassetten lægges i – bagdækslet lukkes.**

**Salpa oikealle. Avaa takakansi.**

**Pane kasetti kameraan. Sulje takakansi.**



Filmtransport ist nun gesperrt. Camera kann bis zur nächsten Auslösung beliebig oft zusammengeschoben werden.

*Het filmtransport is nu geblokkeerd. De camera kan nu tot bij de volgende opname worden samengedrukt, zo dikwijls men wil.*

Le transport du film est maintenant bloqué. On peut alors ouvrir et fermer à volonté l'appareil tant qu'on n'a pas déclenché.

*Film advance is now locked. Until release the camera can be pulled open and pushed shut any number of times.*

Il trasporto della pellicola è ora bloccato. Si può premere a piacimento sino a scatto avvenuto.

*El transporte está ahora bloqueado. Hasta el siguiente disparo, podrá abrirse y cerrarse a tope la cámara las veces que se estime.*

Transporte do filme bloqueado. Até o disparo, a câmara pode ser comprimida tantas vezes que se queira.

*Filmtransporten är nu spärrad. Kameran kan skjutas ihop obegränsat antal gånger före tagningen.*

Filmtransporten er nu spærret. Kameraet kan, indtil der er udløst, skydes sammen, så ofte man ønsker.

*Filminsiirto on lukkiutunut. Kameraa voidaan nyt työntää kokoon ennen laukaisemista miten usein tahansa eikä filmi siirry eteenpäin.*

Entfernungseinstellung: = 1–2 m, = 2–5 m, = 5 m – ∞. Verschlusssteuerung elektronisch von 30 bis 1/500 sec.

Afstandinstelling: = 1–2 m, = 2–5 m, = 5 m – ∞. Sluiterlijdstelling: elektronisch van 30 sec. tot 1/500 sec.

Réglage de distance : = 1 à 2 m, = 2 à 5 m, = 5 m à ∞. Commande électronique de l'obturateur entre 30 et 1/500 sec.

Distance setting = 1-2 m, = 2-5 m, = 5 m to ∞. Electronic shutter control from 30 sec. to 1/500 sec. (1 m = 3.25 ft.)

Regolazione della distanza: = 1-2 m, = 2-5 m, = 5 m – ∞. Comando elettronico dell'otturatore da 30sec. a 1/500 sec.

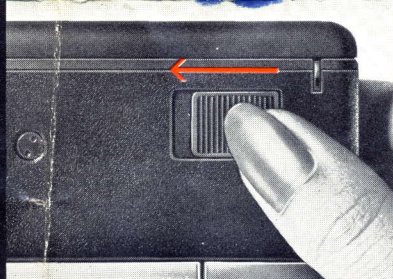
*Ajuste de la distancia de toma de vistas: : 1-2 m, : 2-5 m, : 5 m – ∞. Mando electrónico del obturador, de 30 a 1/500 seg.*

Focagem: = 1–2 m, = 2–5 m, = 5 m – ∞. Regulação eletrônica do obturador de 30 sec. até 1/500 sec.

Avståndsställning = 1–2 m, = 2–5 m, = 5 m till ∞. Elektronisk slutarstyrning från 30 sek. till 1/500 sek.

Afstandsindstilling = 1–2 m, = 2–5 m, = 5 m – ∞. Elektronisk lukkerstyring fra 30 sek. til 1/500 sek.

Etäisyydenasetus: = 1-2 m = 2-5 m = 5 m - ∞. Valotusajat asetettavat sähköisesti 30:n ja 1/500 sekunnin välille.



Schieber an der Unterseite nach links – Camera springt auf. Objektiv und Sucher werden frei.

*Schuij aan de onderzijde naar links – camera springt open. Objectief en zoeker komen vrij.*

Pousser vers la gauche le curseur situé sur la partie inférieure – l'appareil s'ouvre. L'objectif et le viseur sont visibles.

*Push bottom catch to the left – camera springs open releasing the part containing lens and viewfinder.*

Spingere verso sinistra il cursore posto sulla parte inferiore. La macchina fotografica si apre. Obiettivo e mirino sono visibili.

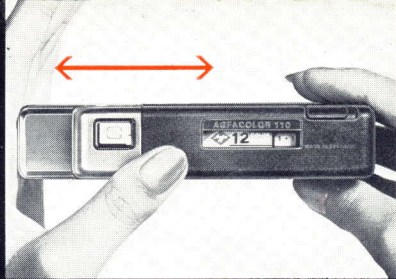
*Llevar a la izquierda el cursor situado en la parte inferior – la cámara se abre. El objetivo y el visor quedan a la vista.*

Corrediza no lado de baixo para a esquerda – câmara aberta. Objectiva e visor livres.

*Spärrknappen på kamerans undersida skjuts åt vänster – kameran öppnas, så att objektiv och sökare kommer i rätt läge.*

Skyder på underside bevæges mod højre – kameraet springer op. Objektiv og søger frigøres.

*Työnnä kameran alapuolella olevaa työntölevyä vasemmalle – kamera »avautuu». Objektiivi ja etsin tulevat esiin.*



Camera so oft bis zum Anschlag zusammenschieben, bis Bildnummer 1 im Filmfenster stehen bleibt.

*Camera telkens tot de aanslag samen-drukken tot beeldnummer 1 in het filmvenstertje staat.*

Ouvrir et fermer à fond l'appareil plusieurs fois jusqu'à ce que le chiffre 1 apparaisse dans la fenêtre.

*Pull camera open and push shut several times as far as it will go until the number 1 appears in the window.*

Premere ripetutamente sino a fine corsa la parte scorrevole fino a che il numero 1 appare nella finestrella.

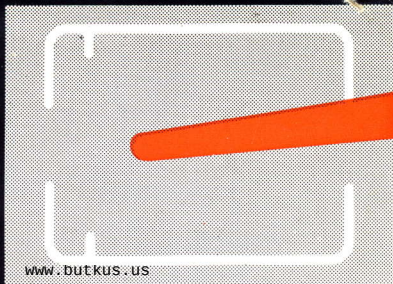
*Abrir y cerrar la cámara a tope hasta que aparezca el núm. 1 en la ventanilla.*

Comprimir a câmara tantas vezes até ao batente, até que apareça o número 1 na janelinha.

*Kameran skjuts ihop till anslaget så många gånger att bildnummer 1 syns i filmfönstret.*

Kameraet skydes sammen til anslag så mange gange, at billednummer 1 bliver stående i filmvinduet.

*Työnnä kameraa kokoon niin monta kertaa kunnes luku 1 ilmestyy filmi-ikkunaan.*



**Blitzbereich:** 1,2-2 m oder 2-4 m an der blauen "F" Marke einstellen. Blitzzeit (1/30 sec.) und Blitzblende stellen sich automatisch ein.

**Flitsafstand:** 1,2-2 m of 2-4 m op blauw "F" symbool instellen. Flitstijden (1/30 sec.) en flitsdiafragma worden automatisch ingesteld.

**Régler le champ flash** sur le symbole bleu "F" entre 1,2 m et 2 m ou entre 2 m et 4 m. Temps de pose (1/30 s.) et diaphragme se règlent automat.

**Flash range:** 1.2-2 m or 2-4 m to be set at the blue "F" symbol. Flash exposure (1/30 sec.) and correct aperture set automatically.

**Campo flash:** regolare 1,2-2 m o 2-4 m sul simbolo "F" blu. Tempo di otturazione (1/30 sec.) e diaframma si regolano automaticamente.

**Campo flash:** 1,2-2 m ó 2-4 m, ajustar sobre la marca azul "F". Tiempo de obturación (1/30 seg.) y diafragma automáticos.

**Raio de acção do flash:** Regular 1,2-2 m ou 2-4 m sobre a marca azul "F". Obturação (1/30 seg.) e diafragma se regulam autom.

**Blixtområde:** 1,2-2 m eller 2-4 m ställs in vid blå "F" märket. Blixttid (1/30 sek.) och blixtbländare ställs in automatiskt.

**Blitzområde:** 1,2-2 m eller 2-4 m indstilles ud for blå "F" mærke. Blitztid (1/30 sek.) og blitzblænder indstilles automatisk.

**Aseta salamakuva** etäisyyssä 1,2-2 m tai 2-4 m sinisen merkin "F" kohdalle. Salama-aika (1/30 sek) sekä aukko asettuvat automaattisesti oikeiksi.

Bei abgebrannter Blitzlampe erscheint im Sucher ein rotes Signal. Beim Filmtransport dreht sich der Würfel automatisch mit.

*Bij een verbruikt flitslampje verschijnt een rood signaal in de zoeker. Door het transporteren van de film draait het flitsblok mee.*

Quand la lampe flash est grillée, un signal rouge apparaît dans le viseur. Le cube pivote automatiquement lors du transport du film.

*When the flashbulb is burned, a red signal appears in the viewfinder. The flash cube turns automatically as the film is advanced.*

A lampeggio avvenuto un segnale rosso appare nel mirino. Il cubo flash gira automaticamente con il trasporto della pellicola.

*Al quemarse la bombilla, aparece una señal roja en el visor. El cubo flash gira automáticamente al transportar la película.*

Quando a lâmpada é queimada, aparece um sinal vermelho no visor. Durante o transporte do filme, o cubo gira automaticamente.

*Vid avbränd blixt syns en röd varnings-signal i sökaren. Vid filmtransporten vrids kuben automatiskt med.*

Er blitzlampen afbrændt, ses et rødt signal i søgeren. Under filmtransporten drejer terningen automatisk med rundt.

*Punainen varoitin etsimessä ilmoittaa palaneesta salamalampusta. X-nelisalama kääntyy filmiä siirrettäessä.*



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

### On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

Merci de faire un don de 2,50 € pour soutenir ce site via E-bay ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

Als u deze handleiding nuttig vindt, doneer dan \$ 3 aan <https://www.paypal.com/paypalme/butkus>

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,  
click on the secure site on my main page.**

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... [www.PayPal.me/butkus](http://www.PayPal.me/butkus)



Der Kristalleuchtrahmen zeigt den Bildausschnitt. Im Nahbereich gelten die inneren Markierungen. Mit rotem Sensor auslösen.

*Het lichtend lijnkader toont de beelduitsnit. Voor dichtbij gelden de binnenste aanduidingen. Ontspannen met Sensor-knop.*

Le cadre dans le viseur délimite l'image. (Marque inférieure pour vues prises à courte distance.) Déclenchement par Sensor rouge.

*The crystal bright-line viewfinder shows the picture area. For close-ups see the inner marks. Release with red Sensor spot.*

Il riquadro luminoso di cristallo delimita l'estratto dell'immagine. Per i primi piani riquadro interno. Scatto: con il sensor rosso.

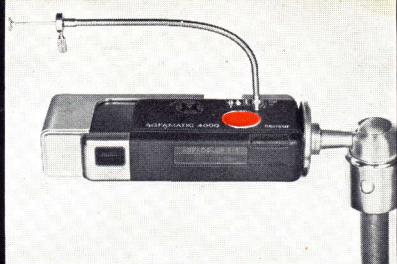
*El recuadro del visor delimita la imagen. Para tomas a corta distancia valen las marcas interiores. Disparar con el Sensor rojo.*

O quadro luminoso indica a delimitação da imagem. Para fotos de perto valem as marcas no visor. Disparar com o Sensor.

*Kristalljusramen visar bildutsnittet. I närområdet gäller de inre markeringarna. Utlösning sker med den röda sensorskivan.*

Krystal-lysrammen viser billedudsnittet. I nærområdet gælder de inderste markeringer. Der udløses med den røde sensor.

*Helokehäetsin näyttää mitä kuvaan tulee. Käytä lähikuvissa helokehäetsimen sisimpiä rajaumerkkejä.*



Ab 1/30 sec bis 30 sec leuchtet beim Antippen des Sensors im Sucher eine rote Lampe: Stativ verwenden oder blitzen.

*Van 1/30 tot 30 sec. gaat er bij een druk op de Sensor-knop een rood lampje aan in de zoeker: statief gebruiken of flitsen.*

Entre 1/30 sec. et 30 sec., une lampe rouge s'allume dans le viseur quand on touche le Sensor. Utiliser un pied ou un flash.

*From 1/30 to 30 sec. a red lamp lights up in the viewfinder when the Sensor spot is touched: use tripod or flash.*

A partire da 1/30 sec. a 30 sec. al tocco del sensor si accende una lampadina rossa nel mirino: usare stativo o flash.

*Al pulsar el Sensor, entre 1/30 y 30 seg, se enciende en el visor una luz roja: emplear el tripode o el flash.*

Desde 1/30 sec. até 30 sec. luze no visor uma lâmpada vermelha quando se toca o Sensor. Usar um tripé ou flash.

*Vid långa tider (från 1/30 sek.) lyser en röd lampa i sökaren då man vidrör sensorn: då måste man använda ett stativ eller blix.*

Fra 1/30 sek. til 30 sek. lyser en rød lampe i søgeren ved berøring af sensoren. Benyt da stativ eller blitzer.

*Pitkissä valotusajoissa (1/30 sek. alk.) syttyy Sensoria kevyesti painettaessa etsimeen punainen valo. Käytä jalustaa tai salamaa.*

Speziell für die Cameras der pocket-Serie entwickelt: AGFACOLOR pocket special, der Film für brillante Fotos in natürlichen Farben.

*Speciaal ontwikkeld voor de pocket-camera's: AGFACOLOR pocket special, voor briljante kleurenfoto's in natuurlijke kleuren.*

Spécialement étudié pour la série pocket: AGFACOLOR pocket spécial, le film pour photos brillantes en couleurs naturelles.

*Especially developed for pocket series cameras: AGFACOLOR pocket special, the film for brilliant photos in natural colours.*

Realizzata per gli apparecchi della serie pocket: AGFACOLOR pocket special per foto di grande brillantezza e a colori naturali.

*Producida especialmente para las cámaras pocket: AGFACOLOR pocket special, para fotos brillantes de colores naturales.*

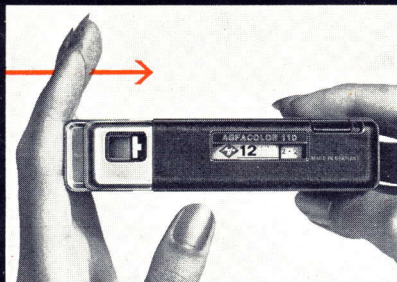
Filme especial para as câmaras pocket: Agfacolor pocket special — o filme para fotos em cores naturais.

*För kameror i pocketserien finns filmen AGFACOLOR pocket special, filmen för briljanta färgkort i naturliga färger.*

Specielt til kameraer af pocket serien er udviklet AGFACOLOR pocket special, filmen til brillante fotos i naturlige farver.

*AGFACOLOR pocket special värfilmi erikoisesti pocket-kameroita varten. Saat loistavia värikuvia, joissa on luonnolliset värit.*





**Repitomatic — Schnelltransport:** 1 x zusammenschieben — die Agfamatic ist sofort wieder aufnahmebereit.

**Repitomatic-sneltransport:** 1 x samendrukken — de Agfamatic-camera is klaar voor de volgende opname.

**Repitomatic—transport rapide:** ouvrir et fermer l'appareil 1x seulement—l'Agfamatic est immédiatement prêt pour la prise de vue.

**Repitomatic—rapid film advance:** open and close camera once only—the Agfamatic is immediately ready for shooting again.

**Trasporto rapido Repitomatic:** premere una volta — l'Agfamatic è subito pronta per la ripresa.

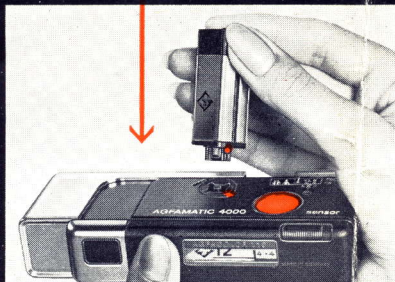
**Repitomatic—transporte rápido:** abrir y cerrar la cámara una vez — está lista de inmediato para la próxima toma de vistas.

**Transporte rápido Repitomatic:** comprimir a câmara uma vez — a Agfamatic está pronta para fotografar.

**Filmtransport:** kameran skjuts ihop en gång. Agfamatic pocket är därför idealisk för snabba tagningar.

**Repitomatic — hurtigoptræk:** Agfamatic skydes sammen én gang og er straks klar til brug.

**Repitomatic-pikasiirto:** työnnä kamera vain kerran kokoon — Agfamatic on heti uudelleen kuvausvalmis.



**Blitzen:** Blitzadapter schräg aufsetzen (roter Führungszapfen in rote Aussparung) und einrasten. X-Blitzwürfel aufstecken.

**Flitsen:** flitsadapter schuin opplaatsen (rode leipen in rode uitsparing) en indrukken. X-flitsblokje opsteken.

**Prise de vues au flash:** placer l'adaptateur de biais (patte de guidage rouge dans l'évidement rouge) et bloquer. Fixer le flash-cube X.

**Flash exposures:** mount flash adapter obliquely (red guide pin in red recess) and engage. Attach X flash cube.

**Riprese con flash:** inserire l'adattatore tenendolo inclinato (guida rossa nell'incavo rosso). Fissare il cubo flash X.

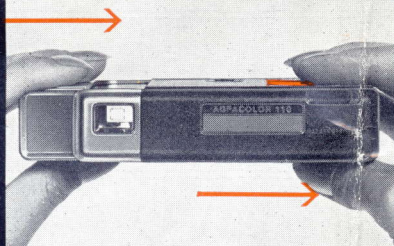
**Tomas con flash:** colocar oblicuamente el adaptador (espiga de guía roja, en el orificio rojo) y enclavarlo. Asentar el cubo flash X.

**Flash:** colocar o adaptador do flash inclinado (pino vermelho encaixa no rebaxo vermelho). Colocar o cubo de flash X.

**Blixttagning:** Blixtadaptern sätts på snett (den röda styrtappen måste in i den röda styrskenan) tills den rastar in. Sätt i X-blixtkuben.

**Blitzning:** Blitzadapteren sættes skråt på (den røde styretap i den røde udsparing) og arreteres. X-blitzterningen sættes på.

**Salamakuvaus:** aseta X-nelislaman järke (punainen ohjausnuppi punaiseen reikään) ja X-nelislama paikalleen.



Nach der letzten Aufnahme Film weitertransportieren, bis ////-Markierung im Filmfenster erscheint. Kassette entnehmen.

*Na de laatste opname de film doortransporteren tot de ////-aanduiding in het filmvenstertje verschijnt. Cassette uitnemen.*

Après la dernière prise de vue, transporter le film jusqu'à ce que la marque //// apparaisse. Retirer le chargeur.

*After the last exposure advance film until the //// markings appear in the window. Remove the cartridge.*

Dopo l'ultima ripresa trasportare la pellicola finché il contrassegno //// appare nella finestrella. Togliere il caricatore.

*Después de la última toma de vistas, transportar la película hasta que la marca //// aparezca en la ventanilla. Retirar el chasis.*

Depois de tirada a última foto, transportar o filme, até que apareça a marca //// na janelinha. Retirar o carregador.

*Efter sista bilden vrider man fram tills ////-markeringen syns i filmtönstret. Kassetten tas ut.*

Efter den sidste optagelse transporteres filmen videre, til ////-markeringen ses i filmvinduet. Kassetten fjernes.

*Kun viimeinen kuva on otettu, siirrä filmiä eteenpäin kunnes ////-merkinä ilmestyy filmiikkunaan. Poista kasetti kamerasta.*

Agfamatic 4000 zusammenschieben – Schieber an der Unterseite nach rechts – Sensorauslösung ist damit gesperrt.

*De Agfamatic 4000-camera samendrukken – schuif onderaan naar rechts – de Sensor-knop is geblokkeerd.*

Refermer l'Agfamatic 4000. Pousser vers la droite le curseur sur la partie inférieure. Le déclenchement Sensor est ainsi bloqué.

*Push Agfamatic 4000 shut. Bottom catch to the right – the Sensor release is now locked.*

Chiudere l'Agfamatic 4000 – Spostare verso sinistra il cursore posto sulla parte inferiore. Il sensor è così bloccato.

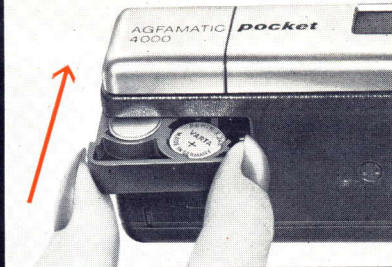
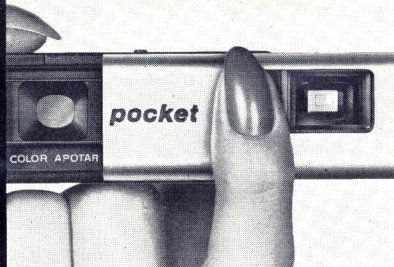
*Abrir y cerrar la Agfamatic 4000 – Llevar a la derecha el cursor en la parte inferior – así queda bloqueado el disparo Sensor.*

Comprimir a Agfamatic 4000 e deslocar para a direita a corrediça no lado de baixo – Assim o disparo com o Sensor está bloqueado.

*Agfamatic 4000 skjuts ihop och spärren på undersidan förs åt höger – därvid spärres sensorutlösaren.*

Agfamatic 4000 skydes sammen – skyderen på undersiden bevæges mod højre – dermed er sensor-udløsningen spærret.

*Työnnä Agfamatic 4000 kokoon – alhaalla oleva työntölevy oikealle – tällöin Sensorlaukaisin lukkiutuu.*



**Batteriekontrolle:** Belichtungsmesser abdecken, Sensor leicht antippen – leuchtet rote Lampe im Sucher nicht auf:

**Batterijkontrolle:** belichtingsmeter afdekken, lichtjes op Sensor-knop drukken – het rode lampje gaat niet aan:

**Contrôle des piles :** couvrir le posemètre, toucher légèrement le Sensor. Si la lampe rouge dans le viseur ne s'allume pas :

**Battery check:** cover exposure meter, touch Sensor spot slightly—if the red lamp in the viewfinder does not light up:

**Controllo delle batterie:** coprire l'esposimetro e sfiorare il sensor – qualora non si accendesse la lampada rossa nel mirino:

**Control de las pilas:** cubrir el exposímetro, pulsar ligeramente el Sensor – si no aparece la luz roja en el visor:

**Controle das baterias:** Cobrir o exposímetro. Tocar levemente o Sensor – caso que a lâmpada vermelha no visor não luza:

**Batterikontroll:** Täck för exponeringsmätaren och vidrör sensorn lätt. Om den röda lampen inte lyser måste man byta batterierna.

**Batterikontrol:** Belysningsmåleren dækkes, sensoren berøres let – Hvis den røde lampe i søgeren ikke lyser:

**Paristotarkkailu:** peitä valotusmittari, paina kevyesti sensor-laukaisinta. Jos punainen valo etsimessä ei pala,

**Batterien wechseln:** Schubfach herausziehen; zwei Batterien Varta 246, Varta 7203 oder Mallory MN 625 G einsetzen (s. Abb.).

**Batterijen vervangen:** schuif uittrekken. Twee Varta 246-, Varta 7203- of Mallory MN 625 G-batterijen inleggen zoals afgebeeld.

**Remplacer les piles :** retirer le tiroir, placer deux piles Varta 246, Varta 7203 ou Mallory MN 625 G, comme démontré.

**Change batteries:** pull out battery compartment. Insert two Varta 246, Varta 7203 or Mallory MN 625 G as illustrated.

**Sostituire le batterie:** ritirare il comparto; inserire due batterie Varta 246, Varta 7203 oppure Mallory MN 625 G (vedi illustrazione).

**Cambio de pilas:** tirar hacia afuera la caja y colocar—como lo demuestra la fig.—dos pilas Varta 246, Varta 7203 ó Mallory MN 625 G.

**Substituir as baterias:** retirar a gaveta. Colocar duas baterias Varta 246, Varta 7203 ou Mallory MN 625 G conforme figura.

**Batteribyte:** dra ut facket. Sätt in två batterier Varta 246, Varta 7203 eller Mallory MN 625 G enligt avbildningen.

**skiftes batterierne:** skuffen trækkes ud. Der indsættes to batterier Varta 246, Varta 7203 eller Mallory MN 625 G som afbildningen.

**Paristojen vaihto:** vedä paristotila ulos; kaksi paristoa, Varta 246; aseta Varta 7203, tai Mallory MN 625 G. Paristot kuten kuvassa näkyy.

# AGFA-GEVAERT AG · MÜNCHEN



